

浅谈英语口语译特点与训练技巧

Discussion on the Characteristics and Training Skills of English Interpretation

唐燕

Yan Tang

宝鸡职业技术学院
中国·陕西 宝鸡 721013
Baoji Vocational & Technology College,
Baoji, Shaanxi, 721013, China

【摘要】口译具有很强的实用性与技巧性。根据场景的不同与形式的不同,口译也有不同的特点。根据口译形式与应用场合的总结不难看出,较其他形式的翻译,口译具有不同形式的特点。口译不仅需要普通的听力训练,掌握足够的词汇量,熟悉英语句型语法,同时要根据口译的特点,进行专项训练。论文通过总结口译的形式与特点,介绍如何针对英语口语译来进行训练,从而提高口译能力。

【Abstract】Interpretation has strong practicability and skill. According to different scenes and forms, interpretation also has different characteristics. According to the summary of the form and application of interpretation, it is not difficult to see that interpretation has different characteristics than other forms of translation. Interpretation requires not only general listening training, adequate vocabulary and familiarity with English sentence patterns and grammar, but also special training according to the characteristics of interpretation. By summarizing the forms and characteristics of interpretation, this paper introduces how to train English interpretation so as to improve the interpreting ability.

【关键词】口译;英语;英汉;翻译

【Keywords】interpretation; English; English and Chinese; translation

【DOI】10.36012/sde.v2i3.1615

1 引言

顾名思义,口译是不借助稿件而进行的实时口语翻译,通过口头的形式传达讲话者的思想。口译是一门古老的学科,使用不同语言的人们想要在日常生活中理解彼此,必须寻求其他帮助把对方的语言翻译成自己能够听懂理解的语言。随着全球化的进程和国际交流的增加,正式场合和日常生活都迫切需要有优秀口译能力的从业人员来保证双方的本意顺利传达,避免不必要的误会。

2 口译的形式

2.1 逐步口译

逐步口译是指在讲话者说完一段话或者一句话之后做以停顿,留出时间让翻译人员根据讲话者所传达的信息翻译为目标听众所能理解的语言,不仅需要翻译字面意思,同时也要把特定的谚语俗语进行概括解释,让目标听众能够充分理解表达者的思想^[1]。一般在逐步口译时,口译人员需要进行双向翻译,把传达者的信息翻译成目标语言之后,再把目标的回答

翻译给传达者,如此往复。

2.2 同声传译

同声传译是指在传达者进行表述时,翻译人员即时翻译并传达给目标听众。此类情形下,翻译人员需要一边聆听并理解表达者,同时翻译给受众,这对翻译人员的多线任务能力和语言能力都有较高要求。

3 口译的应用场合

3.1 正式场合

在正式场合,如国家、企业会议、论坛、术交流、报告,都会需要口译的帮助。通常此类情况下需要口译员对翻译的内容有一定认识,同时保证翻译的准确性和专业性。

3.2 日常生活

在日常生活中,随着国际交流更加频繁,也需要大量口译员提供帮助。在美国、澳大利亚等国家,因为移民的增多,政府机构都会提供口译服务来确保移民不会因为语言的问题而不能就医,办理业务等。

4 口译的特点

4.1 即时性

口译要求翻译员在很短的时间内进行理解重构,同时没有机会让传达者再次重复讲过的话。因此,口译的标准是“迅速、灵活、准确”^[2]。口译人员需要利用传达者表述的时间及之后的短短一些时间就将传达者的意思理解明白,同时重新解构翻译成目标语言。在双方沟通过程中,不但可以通过语言来理解传达者的含义,同时也可以借助双方的表情、手势、语调来帮助理解。在遇到谚语等特定情况下,使用意译,释义的方式帮助听众理解。但是同时也不可随意添加、删减内容,要忠于表达者的中心思想。

4.2 情景化

不论是商务合作,学术交流还是日常生活,口译的内容与形式都会因人而异。商务合作时,需要考虑到双方的语气、态度。学术交流则需要提前熟悉相关背景,以便使翻译内容准确。日常生活则需要考虑到表达者的文化背景,口音与方言。

5 口译训练技巧

听懂传达者的中心思想是口译的基础。口译不仅需要普通的听力训练,掌握足够的词汇量,熟悉英语句型语法,同时要根据口译的特点,进行专项训练。

5.1 听力训练

5.1.1 逻辑训练

为了确保口译不偏离表达者的中心思想,口译人员就要训练在听到一段话的时候提取理解整段话的逻辑关系能力。在掌握了信息的中心框架之后,再留意其他细节。这样就能够保证不偏离表达者的中心思想,并为之后翻译目标语言建立结构基础。

5.1.2 方言

在普通的听力训练中,往往大量接触的是标准的美式、英式英语。而在实际应用中,表达者的背景往往很复杂。口音、方言、口头禅,这些都是造成听力障碍的潜在隐患。为了提高口译的兼容性,需要做到平时从广泛的渠道多接触不同的内容,针对不同的人群特点总结语言习惯。

5.1.3 文化

口译的另一个特点是目标人群的文化背景的复杂性。这就要求口译者在平时做到广泛涉猎,同时在进行翻译活动之前根据传达者的文化背景做好准备。在李克强总理答记者会中有一个例子。关于两岸关系,李克强总理说道:“使其花团锦簇,我想花好总有月圆时。”此句引用古诗词来表达对两岸团圆的信心。在翻译时不仅需要针对诗词的表意进行翻译,同时也要表达出引申的含义。而这位口译员的翻译确实做到了这

两点:“So that it will be full of flowers. When flowers are in full blossom, there will be a time for the moon to be full again.”

5.2 记忆力

口译员在实施口译活动中,不可能做到用笔记实时记录下所有需要翻译的内容。因此,往往需要口译员脑记为主,笔记为辅。这样才能保证不缺失内容,为之后准确表达做基础。

5.2.1 脑记为主

短时记忆的训练是口译的重点。将信息条理化,这样就能够锻炼口译人员理解信息的能力,从而达到锻炼记忆的目的。复述训练将条理化的信息练习整合运用,由浅入深,从短小的信息逐步进化到复杂的逻辑,从而延长短时记忆力。

5.2.2 笔记为辅

笔记的目的是帮助口译人员理解表达者的中心思想,在翻译的过程中保证口译人员不偏离表达者的中心思想。由于个人习惯不同,口译人员应当摸索出最适合自己的笔记系统。在记笔记时,要做到将信息的逻辑结构先记录下来,同时重要的细节也应该用熟悉的符号来记录。

6 翻译与表达

6.1 文法

各种语言的语法结构各不相同,在翻译的过程中往往需要根据目标语言的习惯,解构并重组,最后完成翻译。对目标语言的使用习惯了熟于胸,在平时多积累目标语言的表达方式。例如,中文与英文相比,经常会将状语置于谓语之前。因此,在翻译的过程中口译员就要根据语言习惯的不同来重组信息结构,做到翻译信息顺畅,准确。

6.2 口语表达

口译员需要做到减少口头禅和不必要的停顿,发音正确,重音、语调流畅自然,不要犹豫不决,要干脆利落,口音清晰,语义连贯。通过反复听自己的录音就可以帮助口译员发现自己表达的问题,从而针对问题进行改正。流畅性是决定听众感知的一大要素,因为口译的特殊性,不应过分追求句式的复杂而放弃了流畅自信的翻译。

7 结语

口译不同于笔译,口译有其特殊性,口译员要通过特定方式的训练,达到标准,起好“传话筒”的作用。

参考文献

[1]王巍巍.中国英语口语能力等级量表构建与应用——以口译教学中的形成性评估为例[J].外语界,2017(6):2-10.

[2]蒋丹.项目教学法在高职英语口语课程中的教学研究[J].海外英语,2017(24):44-45.